

# CONTENT UND TRANSLATION MANAGEMENT SYSTEME

Herausforderungen bei der Pflege  
vielsprachiger Web-Portale

# Agenda

- 1** Herausforderungen bei der Pflege vielsprachiger Web-Portale
- 2** Leistungen von Translation Management Systemen (TMS)
- 3** Integration von TMS und CMS

# Internationale Websites

Zahlreiche Herausforderungen

Roll-out und Betrieb

Zentrale vs. dezentrale  
Redaktionsprozesse

Eins-zu-eins Übersetzung  
oder individuelle  
Mandanten?

Internationales SEO

Landesunterschiede  
beachten



# Warum Übersetzungsmanagement?

Verwendung von Technologien und Systemen zur Automatisierung des Übersetzungsprozesses

Übersetzungsaufwände  
und -kosten steigen

Wirtschaft wird immer  
globaler

Viele verschiedene Formate  
und Kontexte

Steigende Anzahl von  
Sprachen im Unternehmen

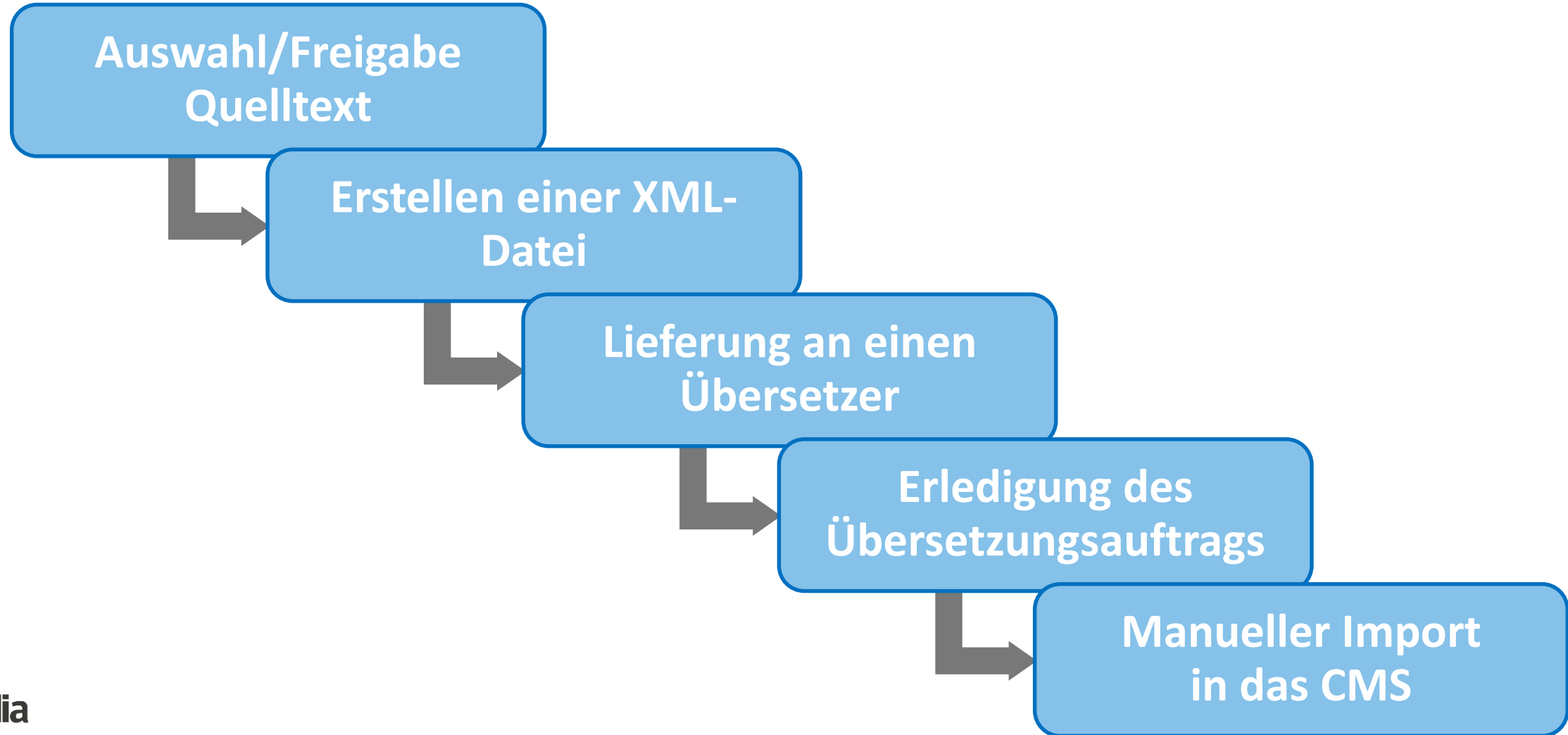
Externe Übersetzer  
werden benötigt

Inhalte werden immer  
komplexer



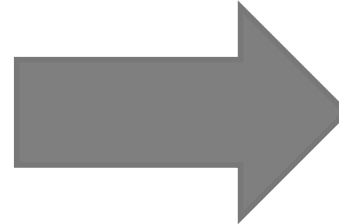
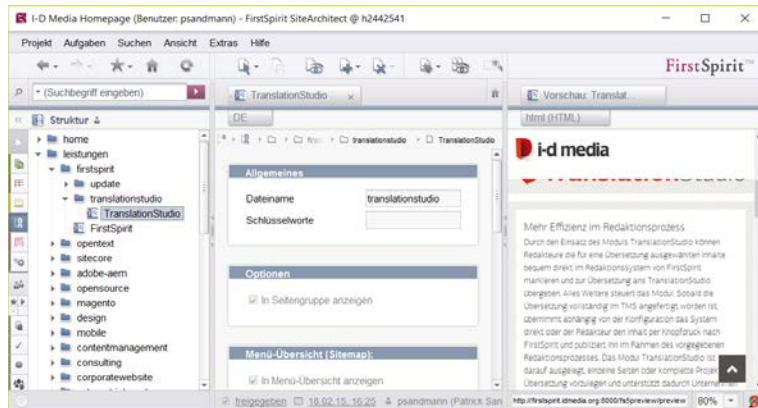
# Idealtypischer Übersetzungsprozess

Medienbrüche



# Übersetzungsmanagement Status quo

Keine Schnittstelle zum Übersetzer und kein Reimport der übersetzten Inhalte

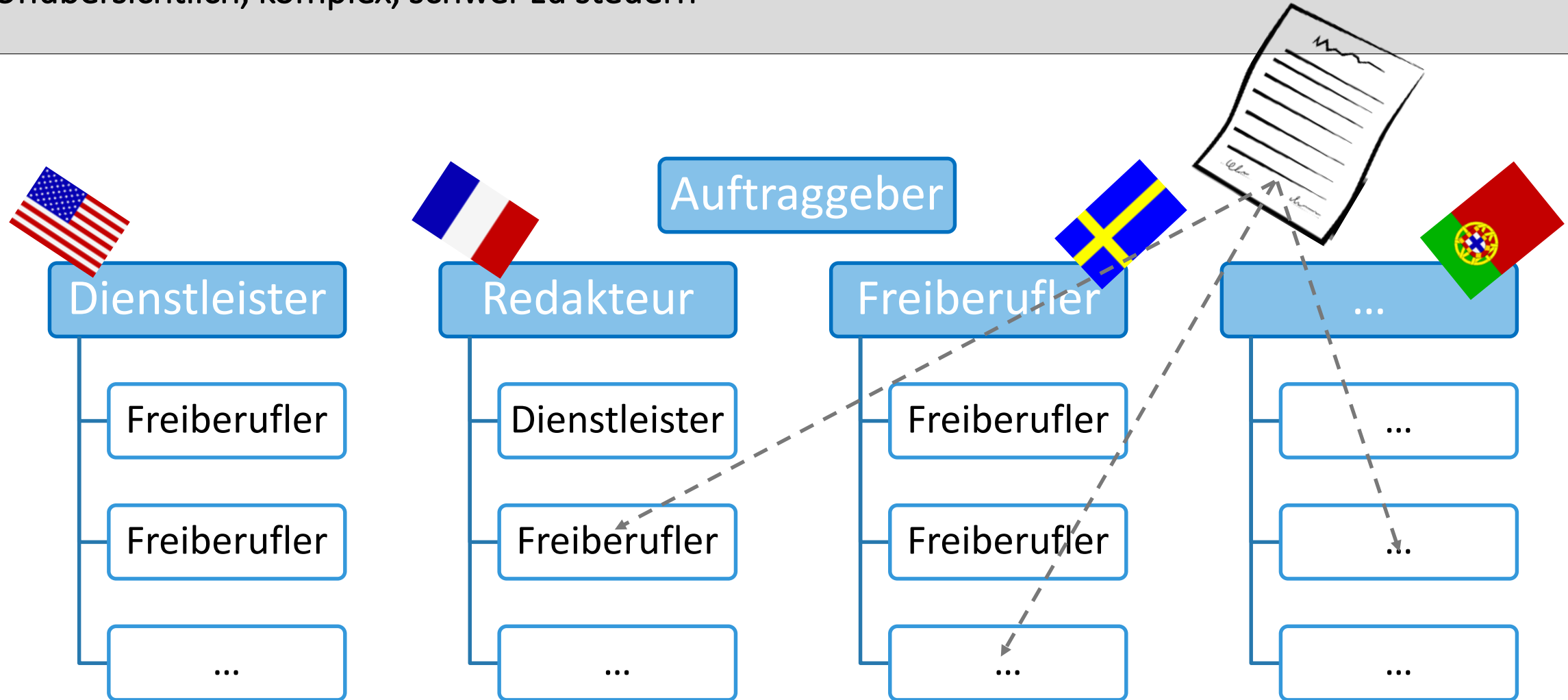


Übersetzer

**XLIFF**

# Übersetzungs- und Lieferketten in der Realität

Unübersichtlich, komplex, schwer zu steuern



# Translation Management Systeme (TMS)

Bestandteile eines TMS:

- Translation Memory
- Terminologiedatenbank
- Projektmanagement
- Übersetzungeditor
- Qualitätssicherung

Beispielanbieter:





# Vorteile von Translation Management Systeme (TMS)

mit TMS	ohne TMS
<p>Zeit- und Kostenersparnis:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Keine Übersetzung von identischen Sätzen.</li></ul>	<p>Identische Sätze müssen jedes Mal übersetzt werden, falls kein Translation Memory im Einsatz.</p>
<p>Konsistente Übersetzung:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Identische Sätze werden immer gleich übersetzt.</li></ul>	<p>Gefahr unterschiedlicher Übersetzungen, vor allem wenn mehrere Übersetzer an einem Projekt arbeiten.</p>
<p>Terminologie-Datenbank:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Konsistente Terminologie-Verwendung</li></ul>	<p>Übersetzer muss manuell in seinen Glossaren nachschlagen.</p>

# Translation Management Systeme (TMS)

mit TMS	ohne TMS
<p>Übersetzungseditor:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Jeder Übersetzer kann eingebunden werden, unabhängig davon, welchen Kenntnisstand er in dem entsprechenden Programm hat.</li></ul>	<p>Übersetzer müssen nach ihrer technischen „Ausrüstung“ ausgewählt werden.</p>
<p>Alle Aufgaben auf einen Blick:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Content-Manager sieht direkt, welche Projekte fällig sind oder welchen Fortschritt sie haben.</li></ul>	<p>Unabhängige Projektmanagement-Software bietet nur den Projektüberblick, aber nicht die Verknüpfung mit der tatsächlichen Übersetzung.</p>
<p>Qualitätsprüfung:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Automatische Prüfung benutzerdefinierter Kriterien, die die Projektbeteiligten bei ihrer Arbeit unterstützen.</li></ul>	<p>Bis auf die klassische Rechtschreibprüfung müssen alle Überprüfungen manuell durchgeführt werden. Ein Terminologie-Abgleich mit einem bestehenden Glossar ist beispielsweise sehr zeitaufwändig.</p>

# TranslationStudio – Integration von CMS und TMS

Weitgehende Automatisierung möglich

## CMS



- Automatischer Import des übersetzten Contents
- Reporting und Auswertung der Übersetzungen

- Freikonfigurierbare Übersetzungssteuerung (Zeit, Menge und Sprachreihenfolge)
- Übergabe des Contents nach festgelegten Mengen und Zeitkriterien

## TranslationStudio



- Lieferung des übersetzten Contents
- Übersetzungsstatus Informationen

- Verarbeitung der Inhalte und Konvertierung ins erforderliche Zielformat
- Kontext-Preview für optimale Übersetzungen

SDU|TRADOS  
TECHNOLOGIES

translations.com

across  
Language Technology  
for a Globalized World

lingoking

i-d media

# TranslationStudio

## Flexible Übersetzungssteuerung

- Quellsprache und die Zielsprachen können frei definiert werden
- Übersetzungsketten (z. B. Deutsch -> Englisch -> Schwedisch) können konfiguriert werden
- Unbegrenzt viele Sprachzuordnungen können angelegt werden
- Jede Übersetzungskette kann an einen anderen Übersetzer bzw. an ein anderes TMS geliefert werden

TranslationStudio Translation Request - References: 1

TranslationStudio Translation Request German

**Language Mapping**

Mithras Energy (Enter search term)

Translate DE-EN  
GlobalContentArea (ID=189) / FirstSpirit TranslationStudio Configuration / Mappings

Translation Type:  Urgent. Translate immediately  Regular Translation

Workflow to be executed after import of translation: Mithras Energy (Enter search term)

Übersetzung überprüfen Workflows

Complete Translation until: 2018-04-30 00:00

Create Preview Pages:  Yes  No

Translate Page Form:  Yes  No

Translate All sections:  Yes  Limit to selections below

Please note:  
This page contains 1 section(s) which are excluded from translation (see their meta data)

All Sections		
<input checked="" type="checkbox"/> Kontakt*	<input checked="" type="checkbox"/> FirstSpirit*	
<input checked="" type="checkbox"/> Nachhaltigkeit für die eigenen vier Wände*	<input checked="" type="checkbox"/> Alles über Wechselrichter*	
<input checked="" type="checkbox"/> Zum Aufbau eines Solarpanels*	<input type="checkbox"/> Tag-Cloud (lokal definiert)*	
<input checked="" type="checkbox"/> Produkte*	<input type="checkbox"/> Über uns*	

Save Cancel

# TranslationStudio

## Priorisierung der Übersetzungen

Übersetzungsart:

- Sofort-Übersetzung
- Sammelaufträge

TranslationStudio Translation Request - References: 1

TranslationStudio Translation Request German

Status Information Allgemeine Informationen Additional Information

Language Mapping Mithras Energy (Enter search term)

Translate DE-EN  
GlobalContentArea (ID=189) / FirstSpirit TranslationStudio Configuration / Mappings

Translation Type  Urgent. Translate immediately  Regular Translation

Workflow to be executed after import of translation Mithras Energy (Enter search term)

Übersetzung überprüfen  
Workflows

Complete Translation until 2018-04-30 00:00

Create Preview Pages  Yes  No

Translate Page Form  Yes  No

Translate All sections  Yes  Limit to selections below

Please note:  
This page contains 1 section(s) which are excluded from translation (see their meta data)

All Sections

<input checked="" type="checkbox"/> Kontakt*	<input checked="" type="checkbox"/> FirstSpirit*
<input checked="" type="checkbox"/> Nachhaltigkeit für die eigenen vier Wände*	<input checked="" type="checkbox"/> Alles über Wechselrichter*
<input checked="" type="checkbox"/> Zum Aufbau eines Solarpanels*	<input type="checkbox"/> Tag-Cloud (lokal definiert)*
<input checked="" type="checkbox"/> Produkte*	<input type="checkbox"/> Über uns*

Save Cancel

# TranslationStudio

## Freigabe-Workflows nach Import

- Start eines Freigabe-Workflow nach der Übersetzung

TranslationStudio Translation Request - References: 1

TranslationStudio Translation Request German

Status Information Allgemeine Informationen Additional Information

Language Mapping Mithras Energy (Enter search term)

Translate DE-EN  
GlobalContentArea (ID=189) / FirstSpirit TranslationStudio Configuration / Mappings

Translation Type  Urgent. Translate immediately  Regular Translation

Workflow to be executed after import of translation Mithras Energy (Enter search term)

Übersetzung überprüfen Workflows

Complete Translation until 2018-04-30 00:00

Create Preview Pages  Yes  No

Translate Page Form  Yes  No

Translate All sections  Yes  Limit to selections below

Please note:  
This page contains 1 section(s) which are excluded from translation (see their meta data)

All Sections

<input checked="" type="checkbox"/> Kontakt*	<input checked="" type="checkbox"/> FirstSpirit*
<input checked="" type="checkbox"/> Nachhaltigkeit für die eigenen vier Wände*	<input checked="" type="checkbox"/> Alles über Wechselrichter*
<input checked="" type="checkbox"/> Zum Aufbau eines Solarpanels*	<input type="checkbox"/> Tag-Cloud (lokal definiert)*
<input checked="" type="checkbox"/> Produkte*	<input type="checkbox"/> Über uns*

Save Cancel

# TranslationStudio

Übersetzung im Kontext möglich

- Vorschaudateien können mitgeliefert werden

TranslationStudio Translation Request - References: 1

TranslationStudio Translation Request German

Status Information Allgemeine Informationen Additional Information

Language Mapping Mithras Energy (Enter search term)

Translate DE-EN  
GlobalContentArea (ID=189) / FirstSpirit TranslationStudio Configuration / Mappings

Translation Type  Urgent. Translate immediately  Regular Translation

Workflow to be executed after import of translation Mithras Energy (Enter search term)

Übersetzung überprüfen  
Workflows

Complete Translation until 2018-04-30 00:00

Create Preview Pages  Yes  No

Translate Page Form  Yes  No

Translate All sections  Yes  Limit to selections below

Please note:  
This page contains 1 section(s) which are excluded from translation (see their meta data)

All Sections	<input checked="" type="checkbox"/> Kontakt*	<input checked="" type="checkbox"/> FirstSpirit*
	<input checked="" type="checkbox"/> Nachhaltigkeit für die eigenen vier Wände*	<input checked="" type="checkbox"/> Alles über Wechselrichter*
	<input checked="" type="checkbox"/> Zum Aufbau eines Solarpanels*	<input type="checkbox"/> Tag-Cloud (lokal definiert)*
	<input checked="" type="checkbox"/> Produkte*	<input type="checkbox"/> Über uns*

Save Cancel

# TranslationStudio

Zusatzinformationen übersetzen

- Übersetzung von Metadateien

TranslationStudio Translation Request - References: 1

TranslationStudio Translation Request German

Status Information **Allgemeine Informationen** Additional Information

Language Mapping Mithras Energy (Enter search term)

Translate DE-EN  
GlobalContentArea (ID=189) / FirstSpirit TranslationStudio Configuration / Mappings

Translation Type  Urgent. Translate immediately  Regular Translation

Workflow to be executed after import of translation Mithras Energy (Enter search term)

Übersetzung überprüfen  
Workflows

Complete Translation until 2018-04-30 00:00

Create Preview Pages  Yes  No

**Translate Page Form**  Yes  No

Translate All sections  Yes  Limit to selections below

Please note:  
This page contains 1 section(s) which are excluded from translation (see their meta data)

All Sections	<input checked="" type="checkbox"/> Kontakt*	<input checked="" type="checkbox"/> FirstSpirit*
	<input checked="" type="checkbox"/> Nachhaltigkeit für die eigenen vier Wände*	<input checked="" type="checkbox"/> Alles über Wechselrichter*
	<input checked="" type="checkbox"/> Zum Aufbau eines Solarpanels*	<input type="checkbox"/> Tag-Cloud (lokal definiert)*
	<input checked="" type="checkbox"/> Produkte*	<input type="checkbox"/> Über uns*

Save Cancel



# TranslationStudio

Seitenbereiche auswählen

- Auswahl einzelner Absätze möglich

TranslationStudio Translation Request - References: 1

TranslationStudio Translation Request German

Status Information Allgemeine Informationen Additional Information

Language Mapping Mithras Energy (Enter search term)

Translate DE-EN  
GlobalContentArea (ID=189) / FirstSpirit TranslationStudio Configuration / Mappings

Translation Type  Urgent. Translate immediately  Regular Translation

Workflow to be executed after import of translation Mithras Energy (Enter search term)

Übersetzung überprüfen  
Workflows

Complete Translation until 2018-04-30 00:00

Create Preview Pages  Yes  No

Translate Page Form  Yes  No

**Translate All sections**  Yes  Limit to selections below

Please note:  
This page contains 1 section(s) which are excluded from translation (see their meta data)

All Sections	<input checked="" type="checkbox"/> Kontakt*	<input checked="" type="checkbox"/> FirstSpirit*
	<input checked="" type="checkbox"/> Nachhaltigkeit für die eigenen vier Wände*	<input checked="" type="checkbox"/> Alles über Wechselrichter*
	<input checked="" type="checkbox"/> Zum Aufbau eines Solarpanels*	<input type="checkbox"/> Tag-Cloud (lokal definiert)*
	<input checked="" type="checkbox"/> Produkte*	<input type="checkbox"/> Über uns*

Save Cancel

# TranslationStudio

## Status Informationen

- Status Informationen über die aktuellen Übersetzungen

TranslationStudio Translation Request - References: 1

TranslationStudio Translation Request German

**Status Information** Allgemeine Informationen Additional Information

The page or some sections might have been processed already or are waiting to be processed.  
A detailed list will be given in the following.

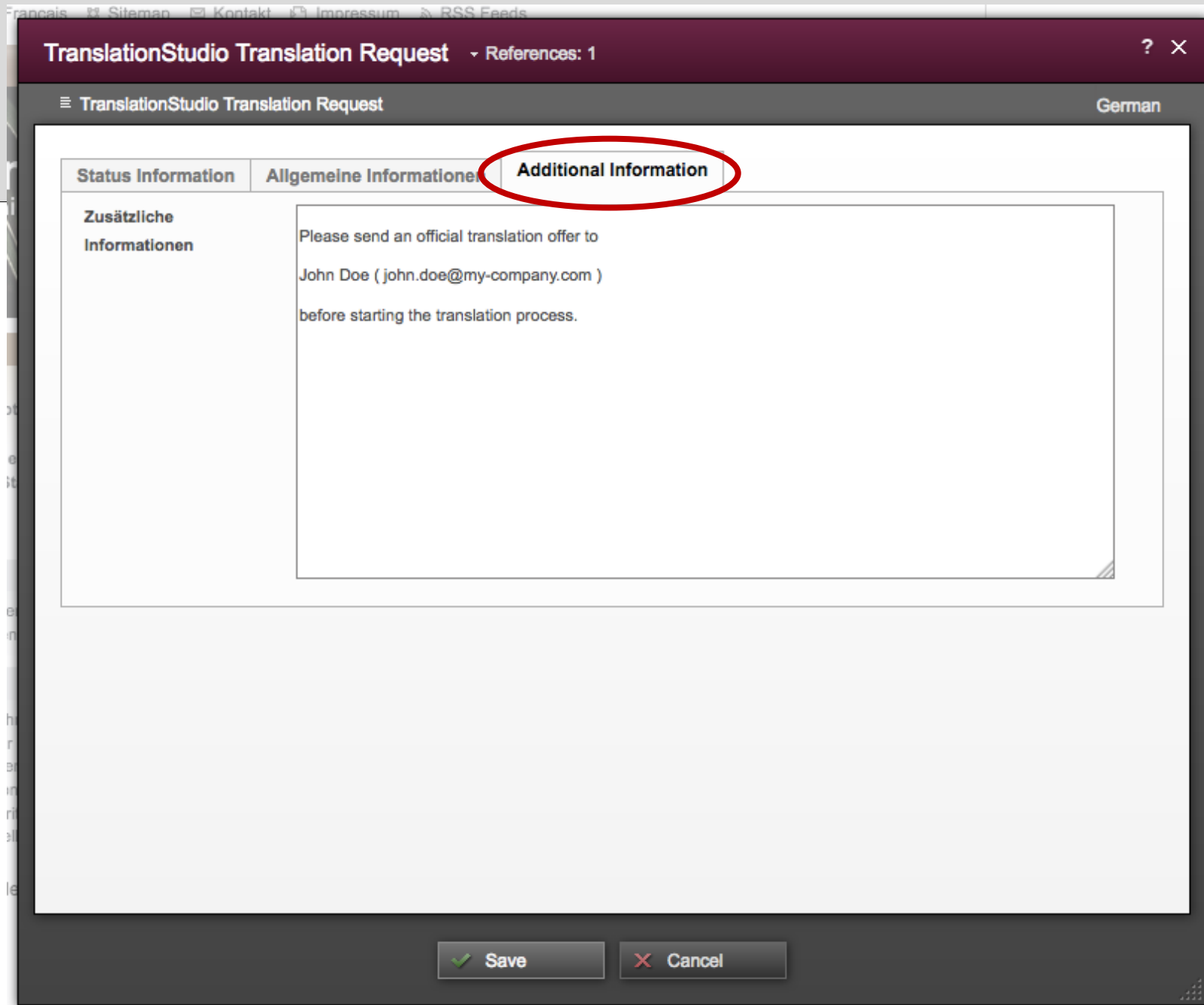
Page: Mithras Homepage  
DE -> FR (not yet being translated since 2018-02-22)  
Section: Alles über Wechselrichter  
DE -> FR (not yet being translated since 2018-02-22)  
Section: Nachhaltigkeit für die eigenen vier Wände  
DE -> FR (not yet being translated since 2018-02-22)  
Section: Über uns  
DE -> FR (not yet being translated since 2018-02-22)  
Section: Produkte  
DE -> FR (not yet being translated since 2018-02-22)  
Section: FirstSpirit  
DE -> FR (not yet being translated since 2018-02-22)  
Section: Kontakt  
DE -> FR (not yet being translated since 2018-02-22)  
Section: Tag-Cloud (lokal definiert)  
DE -> FR (not yet being translated since 2018-02-22)  
Section: Zum Aufbau eines Solarpanels  
DE -> FR (not yet being translated since 2018-02-22)

✓ Save X Close

# TranslationStudio

## Zusatzinfos

- Zusatzinformationen, bspw. über eine offizielle Angebotserstellung



The screenshot shows a dialog box titled "TranslationStudio Translation Request" with a language setting of "German". It features three tabs: "Status Information", "Allgemeine Informationen", and "Additional Information", with the latter being circled in red. The "Additional Information" tab contains a text area with the following content:

Zusätzliche Informationen

Please send an official translation offer to  
John Doe ( john.doe@my-company.com )  
before starting the translation process.

At the bottom of the dialog, there are "Save" and "Cancel" buttons.

# I-D Media AG

Besuchen Sie uns am Konrad-Adenauer-Ufer 39 in Köln und unter [www.idmedia.de](http://www.idmedia.de)

